Porównanie tłumaczeń Psalmów 10:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zobaczyłeś (to), gdyż Ty zważasz na krzywdę i żal, Aby ująć (sprawę) w swoje ręce. Na Tobie polega nieszczęśnik, Ty jesteś pomocą sierocie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ר Wiesz o tym, bo Ty zważasz na krzywdę i żal, Ty potrafisz ująć sprawy w swoje ręce. Nieszczęśnik polega na Tobie, Jesteś pomocą sierocie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ty widzisz utrapienie i patrzysz na krzywdę, aby za nie odpłacić twą ręką. Na ciebie się zdaje ubogi, ty jesteś pomocnikiem sierocie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ty widzisz ucisk, i krzywdę upatrujesz, abyś im odpłacił ręką twą; na ciebieć się spuścił ubogi, tyś jest pomocnikiem sierocie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widzisz (bo ty na boleść i na utrapienie patrzysz), abyś je podał w ręce twoje. Tobie zostawiony jest ubogi, sierocie ty będziesz pomocnikiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Resz A Ty widzisz trud i boleść, patrzysz, by je wziąć w swoje ręce. Tobie się biedny poleca, Tyś opiekunem sieroty! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty zaś widzisz, bo patrzysz na trud i utrapienie, Aby to ująć w ręce swoje. Na tobie polega nieszczęśliwy, Tyś pomocą sierocie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Resz* Przecież Ty widzisz trud i utrapienie, patrzysz, by wziąć je w swoją rękę. Na Ciebie zdaje się nieszczęśliwy, Ty jesteś opiekunem sieroty! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież Ty widzisz. Dostrzegasz trud i cierpienie, by wziąć je w swe ręce. Tobie oddaje się nędzarz, Ty jesteś opiekunem sieroty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty przecież to widzisz, Ty patrzysz na nędzę i cierpienie, by za nie odpłacić swą prawicą. W Tobie nadzieja biednego i sieroty, Ty [im] śpieszysz z pomocą. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty jednak widzisz; widzisz niecność i krzywdę, aby odpłacić Twą ręką; na Tobie polega żebrzący, Ty byłeś pomocą sieroty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tyś bowiem widział strapienie i zgryzotę. Patrzysz, by wziąć je w swą rękę. Na ciebie zdaje się nieszczęśliwy, chłopiec nie mający ojca. Ty stałeś się jego wspomożycielem. |

1. 1) <x>20 22:22</x>; <x>230 68:6</x> [↑](#footnote-ref-2)